



二〇〇三年 第一期

地址：香港新界沙田道是山頭33號 電話：(852)2694-3368 傳真：(852)2301-6977

網址：<http://www.scs.org.hk> 中國大陸網址：<http://www.taofeng.net> 電子郵件：info@scs.org.hk

文章分享

「漢語神學」的問題領域

楊慧林 中國人民大學基督教文化研究所所長

2003年漢語基督教文化研究所訪問學人

「漢語神學」的提出和討論，至今已有數年。其間最引人注目的，不僅有劉小楓、何光灝等學者的直接闡揚，不僅有香港漢語基督教文化研究所的持續推助，也不僅有召開過兩屆的漢語神學家圓桌會議；更重要的是，基督教神學的資源和方法，事實上已經相當普遍地進入了漢語學術的視野。這也許是迄今為止「漢語神學」所能期待的最大收穫。

但是當登高一呼、揭竿而影從的初創時期過去以後，再作任何宏大的敘述或者「前瞻」都會顯得有些誇張。需要我們去思考和把握的，仍然只是「漢語神學」所必須面對的具體問題而已。從研究者的角度看，以下幾個方面似值得關注。

一、「漢語神學」的語言學定位

生長在傳統的基督教世界之外的神學現象，通常是依據某種問題意識和地域特性而獲得基本的規定性。從而在談及「漢語神學」時，我們總會聯想到「解放神學」、「民眾神學」、「草根神學」等等。但是至少從這一概念的意涵看，「漢語神學」首先指向的並不是神學的「問題化」或者「處境化」，卻是其語言學性質。這種語言學性質當然也包含了「漢語神學」的獨特問題和處境，而其中的根



本應當是這種「語言學定位」本身所帶來的。

如果說「能夠被理解的存在就是語言」，¹如果所謂「存在」首先在於「我們都是詞的分享者」，²那麼與我們相關的任何言說都必然以語言所包含的「對話」關係為前提。一般來說，關於「對話」的理解是建立在不同的主體之間、不同的文本之間、或者主體與文本之間，但是在神學的意義上，「對話」是以一種更根本的「他異性」為前提。有主體與主體、主體與文本、文本與文本互為「他者」的關係，才有所謂的「對話」；而當「他者」超越一切語言的形式，成為絕對的「他異性」之時，才有神學。因此「漢語神學」的概念其實也暗含着一個「漢語神學」的命題，即：它與早期基督教分別以拉丁文和希臘文寫作的神學一樣，最終突顯的應當是「聖言」對「人言」的「他異性」，應當是「人言」以及囿於其中的理解和表達的限度。換言之，當任何語言都可以成為神學形式的時候，也就意味着「語言」與「意義」全然合一的可能性遭到否定。相對於一般閱讀活動中的「主體的互際性」和「文本的互際性」，神學對終極意義的追問，使它必然要確認這種「語言的互際性」。

關於「語言的互際性」，漢語讀者還應當特別留意一個有趣的事實，即：基督教是關於耶穌基督的信仰，但是《聖經》從來不是用耶穌基督的母語寫成。「可翻譯性」(translatability) 正是基督教《聖經》的最獨特之處。而這種「可翻譯性」同樣暗示着任何一種語言都可以成為神學的形式，所以其意指也應當是否定性的，即：在終極意義的參照下，無論希伯來文、希臘文還是拉丁文，都帶有語言本身的「互際性」和限度，都並不是信仰的最終表達。對於任何一種語言，基督教都應當是「他異性」的。

人們通常認為，西方文化是基督教信仰的天然載體，中國的基督教則終究屬於一種「外來的」信仰。但是關於語言的討論會使我們發現：「漢語神學」的命題或許能更加徹底地表達「語言」的「互際性」關係和「意義」對於

我們的「他異性」。這正是基督教信仰的關鍵。

在當今世界的文化觀念中，「排斥論」和「多元論」往往相互糾纏；「意義」則面臨着雙重的危險：或者棲身於某種「話語權力」，或者在實際上被消解。同時已有跡象表明，由於「意義」首先是指被一定的語言所承載的「意義」，不同群體對「意義」的追尋、詮釋及其導致的衝突，可能會越來越多地直接以語言為標誌，而未必在於信仰、意識形態、文明或者「意義」本身的差異。³在這樣的背景下，對「語言的互際性」的意識，將是維繫「意義」的基本依託。「漢語神學」應當緣此開掘其潛在的價值，從而產生根本性的影響。

二、「漢語神學」的人文學進路

「漢語基督教」當然有文化、信仰和社會等不同的層次，然而「漢語神學」最直接的界定，應當是以漢語為載體的神學思想和神學研究。因此在中國文化的具體語境中，人文學的意義仍然是它最直接的進路。任何一種外來的宗教，如果不能找到與本土文化和傳統之間的思想契合，實際上永遠無法獲得存在的依據。相對於佛教中國化的經驗，基督教在中國文化語境中的合法性身分其實始終沒有解決，而佛教哲學則成為中國思想的一部分並佔有重要地位。⁴這種處境與1980年代以來基督教在中國的迅速發展形成了有趣的對比。可以說，「漢語神學」對基督教本身的作用尚未充分顯示。

在中國大陸的範圍內，漢語學者在中國思想與基督教的對話、基督教神學的中國化、以及史料的勾沉、基督教思想的譯介等方面陸續積累了一些成果。但是其中大部分恐怕未必屬於「神學」，而只能說是宗教學或者更寬泛的人文學之作。中國大陸以外雖然出版了大量的神學書籍，但又似乎是以教牧、靈修或者《聖經》注讀方面的成果居多，在短期內很難對中國的主流學術構成挑戰和影響。從這兩方面的情況看，一般意義上的人文學科與「漢語神學」之間的隔膜顯然仍是存在的。

近年，中國基督教界人士已經意識到研究和建立「漢語神學」的重要性。比如丁光訓先生多次呼籲在教內進行「神學思想建設」，並且至少在原則上得到了有關方面的肯定。無論人們對「神學思想建設」的理解有多麼不同，教俗兩界的互動畢竟是「漢語神學」的前提。因此對研究者而言，如果能更積極地回應教內「神學思想建設」的聲音，也許有助於消除不必要的誤解和上述的隔膜。

具體到「漢語神學」的人文學進路，我仍然認為需要論及神學詮釋學、神學倫理學和神學美學這三個基本的維度和研究空間。

神學詮釋學是對「真」與「知」的追尋。其中最具普遍性的問題，就是在承認認識的有限性、理性的有限、解釋的有限性和真理的有限性之前提下，如何確認「意義」。神學倫理學是對「善」與「意」的界說，它最終要追問的是：在意識到人類價值的片面性、相對性和自相矛

盾性的同時，如何落實善的要求？如何使「道德正當」得到正義之信念的支撐？神學美學則是「美」與「情」的價值拓展，它要超越藝術的教化目的和審美目的，使之與人類的終極體悟及其自我拯救相溝通，以表達人類的精神期待。

「漢語神學」當然不可能以基督教的價值重新整合人文學領域，更不意味着任何一種宗教或傳統可以重新主宰當今的世界。但是要實現「漢語神學」的潛在價值，也許必須取道於上述三種人文學的延伸。

三、「漢語神學」的實證性研究

如果說「漢語神學」在意義詮釋、倫理價值和審美期待方面的進路，可以祛除它跟人文學科之間的隔膜，那麼它還需要進行以信仰實踐為物件的實證性研究，以便克服基督教神學與「中國經驗」之間的隔膜。

概括地看，基督教在中國曾經遇到幾種典型的詮釋結構。如果說唐代景教時期主要「以佛老釋耶」，明清之際主要「以儒釋耶」，那麼1920年代「非基督教運動」以後的「本色化」思潮，至「文革」以後則發展為以現代人的生存處境重新解讀和闡發基督教信仰及其神學思想。有學者認為，這一過程已經使基督教逐步演化為「作為中國宗教的基督教」，從而具實證性研究的價值。

實際上，以跨學科的研究方法描述基督教發展現狀、評價基督教的社會一文化功能、進而對其發展趨向提出預測性分析，已經成為中國大陸宗教學研究領域的一個重點。「九五」期間，中國學界和有關部門設立過一些相應的研究課題，比如中國社會科學院的「北京宗教現狀研究」、「珠江三角洲宗教狀況、特點、趨勢與對策研究」，國家宗教事務局宗教研究中心的「各國政教關係和宗教法規調研」，中共中央統戰部二局的「1990年代宗教發展狀況普查」，中國人民大學的「基督教在中國社會轉型時期的文化功能」，以及浙江大學、上海市社會科學院、陝西師範大學、雲南省社會科學院等單位在本地區進行的實證性調查。國家社會科學基金宗教學學科「十五」規劃課題指南、教育部宗教學學科「十五」規劃調研報告等，也將實證性、現實性的研究專案列為重點。

但是在目前已經展開的實證性研究中，尚存在一些有待解決的問題。比如：第一，研究者在設定研究題目時往往已經透露出一定的預期目標，比如「基督教在華人社區的倫理作用」、「基督教在中國社會轉型時期的倫理價值」、「基督教信仰與商業倫理」等等。這對參與研究者多少有所暗示，乃至訪談記錄可能只是在形式上保留了被訪人的原話，卻常常伴隨著研究者的「過度詮釋」。從事實證性研究必須清醒地意識到這一點，才能使自己的「期待視野」及其對調查結果的影響同樣成為研究和分析的物件。第二，在研究過程中，研究者的預期目標有時也過於明顯，甚至帶有善意的誘導。比如一些問卷調查所設計的問題，基本上可以設想被調查者會作出何種應

對，這恐怕只能是心理學的分析物件，卻被研究者直接用來印證自己所設計的程式。一般來說，無論結論有多麼簡單，如果實證性研究能夠證實常識所懷疑的命題，或者能夠推翻常識所認定的命題，它都會具有其他研究方法所不可替代的價值。相反，如果複雜、浩大的實證性研究最終只是要印證一些事先就可以想見的推斷，恐怕就僅僅是在形式上完成了一個規範的研究過程，而並沒有多少實際的意義。第三，研究者常常過於重視表面的「客觀性」及「第一手材料」，而沒有充分利用已有的文獻、資料和相關調查報告。這也是造成支出與收穫不成比例的一個原因。第四，為了便於田野調查工作的進行，實證性研究在遴選調查員時通常會較多地強調兩方面的條件，即：從事社會學研究或接受過社會學專業訓練，熟悉基督教的信仰和習俗。從已經獲得的某些成果來看，這兩方面的條件其實也是兩方面的局限：社會學的背景可能使一些調研人員過分強調「方法」的規範性，從而試圖「走出人文學科的話語系統」，對基督教在中國歷史與現實中的整體處境及其逐漸形成的符號意義似有忽略；比較熟悉基督教信仰和習俗的調研人員，又可能過於相信個體經驗和「活潑的個人見證和信仰經歷」，甚至與被訪人具有同樣的信仰身份，這就更需要在實證材

料的基礎上有所辨析、詳細分說。因此，邀請不同學科、不同背景的研究者去處理同樣一批田野調查材料，對於實證性研究是絕對必要的。否則，「規範」的實證方法也許恰恰會消解人文學術和宗教關懷的基本精神。

鑒於如上考慮，「漢語神學」的實證性研究必須以「問題意識」為前提，而不是在教科書式的「社會學方法」之基礎上，為久已有之的推論重作注腳。

因此，基督教信仰的中國化與中國民間信仰方式的關係、意識形態對中國化的基督教之影響、世俗化與屬靈化的兩種極端及其文化根據、基督教在中國社會轉型時期的實際處境等等，應當成為「漢語神學」實證性研究的主要關注。■

2003年3月21至23日於香港道風山開元居

注釋：

1. 伽達默爾著，洪漢鼎譯，《真理與方法》(上海：上海譯文出版社，1994)，頁606。
2. 潘尼卡著，王志成譯，《宗教內對話》(北京：宗教文化出版社，2001)，「序言」，頁10。
3. 比如最近的伊拉克衝突，出兵作戰的是美、英、澳洲三個英語國家，而同屬基督教傳統的法國、德國(還可以包括東正教的俄羅斯)，卻採取了完全不同的態度。這或可視為「語言的衝突」之實例。
4. 請參閱方立天，《中國佛教哲學要義》(上下卷) (北京：中國人民大學出版社，2003)。



學術活動

會議及報導文章

「既濟與未濟：漢語基督神學研究的過去與未來」學術講座

主辦：香港漢語基督教文化研究所

日期：2002年11月16日(星期六)

地點：基督教活石堂(九龍)上午9:15至下午1:00

講題一

既濟篇：「漢語基督教神學出版的人文學及神學意涵」

講員：鄧紹光教授

回應：張賢勇教授(普通話回應)

講題二

未濟篇：「漢語基督神學研究的過去與未來」

講員：賴品超教授

回應：陳家富博士

漢語神學的多重張力：

「既濟與未濟」學術講座有感

楊國強博士

聖公會宗教教育中心研究主任

在香港漢語基督教文化研究所的努力推動下，「漢語神學」自1993年由劉小楓博士及何光滬博士等人提出至今，已近十載。其間引發了大陸、港臺和海外的華人神學家熱切關注和討論(部分討論已結集為《漢語神學芻議》一書)，已然成為華人神學界重要神學論述之一。

11月16日早上，漢語基督教文化研究所又舉辦了名為「既濟與未濟：漢語基督神學研究的過去與未來」的學



術講座，旨在為今日漢語神學的狀況來個全面回顧和展望。講座由香港兩位漢語（中文）神學著述豐富的學者信義宗神學院教授鄧紹光教授（現為香港浸信會神學院神學教授）和香港中文大學宗教系系主任賴品超教授分別主講「既濟篇」和「未濟篇」，又分別由在漢語基督教文化研究所的研究員張賢勇教授和陳家富博士回應。講座選在旺角基督教活石堂舉行，參與者人數不多，只有十數人，且主要為國內學者，但從發問的內容看，明顯是對漢語神學課題有相當認識。因此，講座是行內人難得的一次深入討論機會。筆者有幸獲委託以觀察員身分參與是次講座，遂將其內容記述分析，望能引發更多反省和討論。

漢語神學出版的人文學與神學意涵失衡

鄧紹光教授主講的「既濟篇」，題目為「漢語基督教神學出版的人文學及神學意涵」。如題所示，演講的內容主要是就人文學和神學意涵二維度，勾畫和評論近年漢語基督教神學出版的狀況。此篇演講範圍限定在基督教（天主教、正教、新教）群體的出版，並不處理沒有基督信仰背景的出版，所以把國內近年的基督教出版都排除在外，只集中討論港臺兩地的神學出版情況。

鄧教授採用了美國神學家特雷西（David Tracy）的神學類型框架，按神學活動區域，分別以學府、教會和社會為對象的漢語神學出版。長久以來，三者之中以面對教會的出版最為蓬勃，而面對學府的出版則是最弱的一環。如果以教會為物件的出版著重與教會信仰相干的神學意涵，而以學府為物件的出版着重與學術上的人文學意涵的話，則現今的漢語神學出版的神學意涵頗為豐富，人文學意涵卻異常薄弱。

可幸近年情況漸有改善，漢語神學界開始積極參與人文學界的對話。不過，在香港提供這些對話機會的大學研討會，卻以邀請大陸的人文學者參與為主，香港和臺灣的人文學者很少關注。這反映了港臺的人文學界對基督教神學仍抱漠視甚至反感的態度。反過來說，兩地的基督教神學界還未能擔起「消除誤解、清理偏見」的工作，自身仍然處在人文學術界的邊緣位置。

除了人文學和神學關注的失衡外，神學原創作品亦遠比翻譯作品少。鄧教授認為，翻譯固然是建立漢語基督教神學不可或缺的一步；然而翻譯遠超原創，卻說明漢語基督教神學還沒有離開初始的階段，儘管在近十多年，漢語神學人群體已漸形成，原創神學作品亦漸增多。因此，雖然此篇演講旨在分析「既濟」的情況，鄧教授卻開宗明義的說，漢語基督教神學的出版現況，「與其說既濟，不如說不濟」！

張賢勇教授回應時指出，鄧教授提出（一）漢語基督教神學出版人文學意涵的不足、（二）香港和臺灣人文學者跟大陸人文學者對漢語基督教神學態度的差別、及（三）漢語基督教神學的研究比翻譯薄弱等問題，特別值得神學界深思。至於「究竟漢語基督教對神學活動和性質有何種理解，以致漢語神學沒有在學府和社會領域得到充分開展？」這尋根溯源的問題，尤其要回答，只可

惜鄧教授提出了問題，卻沒有給與答案。至於鄧教授的論述的不足之處，首先在於所涵蓋的漢語基督教神學出版範圍過於狹窄，沒有處理二十世紀初期和大陸的情況，也沒有討論天主教和東正教會的神學出版。其次，他亦沒有為我們給出神學意涵的實質內容。

筆者認為後一點的問題不大，因為鄧教授在演講中提及的人文學意涵和神學意涵，只不過是對漢語神學的外向關懷和內向關懷的另一種表述方式，而非嚴格的學術定義。但是第一點卻確實構成此篇演講內容的頗大限制。主要原因在於漢語基督教神學作為一個新近冒起的神學論述（theological discourse），本身有其獨特歷史起源。簡單地說，在此論述於1990年代初出現之前，華人地區一般只用「華人（基督教）神學」或「中國（基督教）神學」等說法。「漢語」一詞本身已帶著明顯的地緣背景，只在要處理為多民族的中國大陸處境中使用，才突顯其必要性。（這正是為何最近國內一些學者提出要「剔除」岳飛和文天祥的「中華民族英雄」身分時，大陸以外的華人卻不明就裏的原因。）固然在現今漢語基督教神學的提法已漸漸被不同地區華人接受之時，單單論說「臺灣的漢語神學」、「香港的漢語神學」等等，看來也合理，但如此一來，也同時限制了結論的涵蓋幅度。

況且，鄧教授單以有基督教信仰的群體，作為劃定研究範圍的界線亦有商榷之處。首先，就國內獨有的環境而言，漢語基督教神學的發展，與人文學界對基督教的興趣、國內教會的限制、以及「文化基督徒」的現象密不可分。（漢語基督教神學論述的始創人劉小楓博士在其早期著作《現代語境中的漢語基督神學》中，對這些關係已論之甚詳。）大部分高水準的漢語神學作品，迄今還只能在「世俗」的出版社印行。這樣說來，鄧教授的界線本身已「預先」排除了論及國內漢語神學出版狀況的可能。再者，即使在選定範圍內的一些港臺學術出版機構，如香港中文大學和浸會大學的宗教學系和研究中心，是否說得上是基督教群體，也成疑問（雖然其成員往往為基督徒）。

儘管存在這些限制，鄧教授的演講，清楚地評估了香港和臺灣的漢語基督教神學出版近二十年的情況。更重要的是，用來作評估的框架清晰恰當，相信稍作修改，亦可作分析其他地區的漢語神學之用。

漢語神學的自我理解及與西方神學的平等關係

賴品超教授主講題為「漢語基督神學研究的過去與未來」的「未濟篇」。在簡單回顧了過往一百年的漢語基督教神學的發展歷史和類型後，他便集中討論漢語神學的發展方向和困難所在。

賴教授指出，漢語基督教神學在近年的發展極度迅速——研究和出版工作活躍、研究機構數目日益加增、與外界交流越趨頻繁、放洋學習神學回國者亦不少、整體學術水平提高，誇張點說，這些現象構成了「從陰學到顯學」的變化。但是即使有這些改進，漢語神學仍有不少尚待改進之處。

首先，漢語神學主要還是以引進外國神學為主，卻

很少向外國學界介紹漢語神學的成果。雖然神學書刊需求甚殷，卻只以內部市場為主。這或與漢語神學至今只重視中國處境，缺少普世視野有關。另外，中國傳統文化與基督教傳統的關係，亦未得妥善處理，一方面是因為研究者還未能整合對兩者的委身，另一方面，中國傳統文化對社會的影響確也是日漸減低。

其次，漢語神學中的神學與宗教學、人文向度與教會向度，還沒得到好好的結合。在制度上，則表現為神學院與大學的合作不足。在大陸，更因為體制上大學和神學院分屬教育部和宗教局管理，彼此缺少交流，國內神學院的學術水平又與大學的有很大距離。

此外，還有一些限制研究發展的因素。香港和臺灣不少教會人士把神學視為職業訓練，不重視研究。宗教研究本身亦被視作無益於畢業後的工作機會，不太受本科生歡迎。至於國內的學術機構，參與漢語神學研究的人很多並沒有受過完整神學訓練，因此多採文史哲或社會學的進路，缺乏聖經研究的訓練，對教會認同亦不足。

最後，賴教授就漢語基督教神學提出三點期望：(一) 中西方神學可以平等交流、(二) 人文(宗教研究)與教會(神學)向度之健康整合、(三) 中國文化傳統與基督信仰傳統之結合。他認為現存幾個達到這些期望的有利因素。全球化的發展，賦予我們更廣闊的視野，來客觀考慮中國傳統文化的特點，及對普世基督教神學發展的幫助。同時，西方學界受着後現代、後殖民等思潮影響，漸漸明白西方神學亦是處境神學，亦願意更開放地採納中國文化的資源。另外，如前所說，國內與外國學界交流日趨頻繁，留學人數增多，有能力與外國學者平等交流的教研人員亦日眾；而一些中國大學(如崇基學院)亦已建立面向教會的神學研究傳統，有利人文與教會向度結合。

陳家富博士在回應時說，相對於鄧教授的較為悲觀和賴教授較為樂觀的立場，他認為對漢語神學未來的發展持「審慎地悲觀」的態度，較為切合「既濟與未濟」的張力。這是因為即使客觀環境變得有利，漢語神學迄今卻還未能找到自我定位。究竟它是一種漢學研究，含有解放神學精神的第三世界神學，還是富有中國和亞洲人文精神的文化神學？身分既未弄清楚，即使西方神學已自我批判過往的歐洲中心思想，願意對非西方神學開放，漢語神學卻還沒有足夠準備與之對話。

陳博士指出三個有待解決的相關問題。首先，數年前的文化基督徒爭論，把國內的人文—社會學進路基督教研究，與香港的教會核心基督教神學之間的張力，充分顯示出來。香港神學界還未能提出可行的神學方案來處理這個張力。其次，無論1949年前或後，中國學者對基督教的興趣，總是出於濃厚的救亡意識，希望能以「基督教精神價值來批判、補充、成全及轉化中國人文精神傳統」。這種工具性取向削弱了基督教研究的完整性，這也是國內大學為何沒有開展出聖經研究的原因。最後，如果漢語神學要尋找自我理解，走不出透過與他人對話或詮釋自身傳統兩條路。問題是，甚麼是漢語神學的傳統？是西方神學傳統、普世教會傳統、漢語文化

傳統、還是政治經濟處境？至今，漢語神學界對這些基本問題仍只有模糊的答案。

漢語神學的多重張力

在四位漢語神學人發言後，與會者就演講和回應的內容發表自己意見和提問。筆者不能在此詳錄討論內容，只打算綜合眾人(包括筆者在內)的觀點，述其梗概。筆者認為可以將講座的討論內容，以鄧賴兩位教授所提的兩重張力關係來歸納：漢語神學的人文學及神學意涵平衡關係，及中西方神學的平等對話關係。

首先，漢語基督教神學既然出現在西方神學之後，翻譯和引進西方神學成果，並參照、學習和吸收，便不能避免。問題是究竟如何篩選和作何用？陳博士批評單單把西方基督教神學作為批評中國傳統文化工具，犧牲了前者的整全性。但浙江大學的張新樟教授回應時卻認為這根本是不能避免的，因為引入西方思想必然先選取其中精華。筆者認為，這種分歧其實是把神學的人文學意涵和神學(教會性)意涵的張力，以另一種形式的表現出來。因為要求沒有教會關懷的人文學者同時考慮神學的整全性，看來是過高的期望；但站在關心教會的神學人立場，把基督教神學視為單純的文化和社會工具，不但破壞了神學內部的有機聯繫，也有以偏概全的危險。筆者認為，從積極的方向看，我們如果可以讓這兩種引入西方神學的相異取向，維持對話和動態平衡關係的話，反而可以刺激和豐富彼此的思考，使漢語神學的含義變得更寬廣和開放。

其次，中西神學交流又引發彼此交流是否平等的問題。清華大學的王曉朝教授發言時表示，這還主要是交流者心態的問題，不一定是客觀情況。若說中國學者沒有做好對話準備，西方學界也不見得準備充足。王教授指出的這種相互尊重的心態，確是任何交流的雙方時刻要努力維持的基礎。不過，賴陳兩位所以提出這個問題，重點在於：漢語神學可以如何將其視野，從較狹窄的自身文化傳統或處境擴大至全球，並確立自己在全球場境中的位置？唯有當漢語神學能從自身的傳統出發，關注人類的共同問題時，平等交流才能離開形式的尊重，踏進實質的對話和彼此學習。進一步說，漢語神學若要確立自我身分，最終還是必須以自身的歷史文化經驗和資源，探索人類生存的共同課題。當然漢語神學要達至這地步，還有很遠的路要走。

這次學術講座的講員和其他參與者，很能明確地點出了漢語基督教神學「既濟與未濟」之大體現況、面對的矛盾和困難，及應採取的發展方向，頗為全面。若論缺失，筆者認為講座沒有詳細處理漢語神學的另一重內在張力：不同地區華人的不同歷史經驗。從起源看，漢語基督教神學作為一個論述，本身載有強烈的中國大陸的集體和個人歷史經驗，繼而又因香港、臺灣和海外華人的加入，內容又已產生變化。演講內容及後來的發問和討論，充分反映了香港和大陸的學者對漢語神學所擔負的任務。當然，我們亦應將這重張力，看作另一個轉化和創造的空間。

訪問學者

由2002年10月至2003年3月期間，共有4位學者到訪，出任本所的訪問學人。

- 浙江大學法學院思想政治教育系講師張新樟博士（後排右二）於2002年10月至2003年1月到訪，出任為期兩個半月的訪問學人。張博士畢業於浙江大學哲學系，是國內著名研究諾斯替思想的學者，學術興趣包括政治哲學、道



家思想及靈修操練。張博士此行主要為其研究課題「伏爾格林政治思想與神學思想研究」搜集資料。

- 人民大學哲學與宗教學系副教授孫毅博士（前排右三）於2002年12月至2003年3月到訪，出任為期三個月的訪問學人。孫博士畢業於北京大學哲學系，對



西方哲學中的個體性及主體性問題素有研究。孫博士此行主要為其研究課題「關於單個的人的基督教生存論——祈克果宗教哲學思想述評」搜集資料。

- 人民大學中國語言文學系副主任及基督教文化研究所所長楊慧林教授（左六）於2003年3月至4月到訪，出任為期兩個月的訪問學人。楊教授是國內推動漢語神學的著名學者，著作等身，文學、藝術、文化及神哲學皆為其學術旨趣，楊教授近年積極探索神學詮釋學的領域。楊教授此行主要為其研究課題「漢語語境內的神學詮釋學」搜集資料，並著手進行以下各項研究計劃：「基督教在中國社會轉型時期的文化功能」、「基督教對歐洲三大神話系統的影響和詮釋」及「神學角度審視二十世紀西方文化三種範式」。



- 廣州醫學院陳志強教授（右二）於2003年2月到訪，出任為期兩星期的訪問學人。陳教授此行主要為其研究課題「近代中國早期留學生與中西文化交流的關係」搜集資料。



訪問研究生

陶雲飛 中山大學哲學系碩士一年級

來港日期：2002年9月9日至12月2日

來港研究題目：薇依研究

張紅欣 中山大學哲學系碩士一年級

來港日期：2002年9月9日至12月2日

來港研究題目：麥菲(S. McFague)生態婦女神學研究

趙杰 山東大學哲學與社會發展學院副教授

來港日期：2002年9月9日至12月2日

來港研究題目：基督教倫理與中國傳統儒家倫理之比較研究

任麗新 山東大學哲學與社會發展學院講師

來港日期：2002年9月9日至12月2日

來港研究題目：先秦儒家天人關係與摩西五經神人關係比較研究

博士後研究員

游斌 北京中央民族大學宗教及哲學系教授

來港日期：2002年10月15日至2003年6月7日

來港研究題目：希伯來文及舊約聖經

特邀教授

- 本所特邀教授李嘉恩博士(Dr. John LeMond)於2003年2月至5月期間赴廣州中山大學講授「世界宗教與宗教對話」學分課程。李博士以宣教學、普世運動及宗教歷史研究於美國普林斯頓神學院取得博士學位，現為香港信義宗神學院神學科教授，他的研究課題有神學與文化及教會史。

- 本所特邀教授王曉朝博士於2002年11月期間到浙江大學宗教文化研究所訪問和講學，講題為「宗教信仰與全球倫理」。王博士現為清華大學人文及社會科學院教授，是次講學分別就基督教與中國文化融匯問題、宗教倫理學定位、宗教倫理與當代社會及基督教與新中國公民道德建設等課題進行探討，是次講學反應熱烈，學生多有提問，表達對課題的重視和關心。

- 本所特邀教授賴品超博士(下圖右)於2002年12月期間參與中國社會科學院就「宗教與世俗化」為題之學術會議，發表以紐曼為題的學術報告，並順道於北京大學、清華大學及人民大學講學，講題分別為「基督教哲學與大學教育理念」、「基督宗教研究的人文及教會向度」及「超越者的內在與內在者的超越：再思基督宗教與儒家的對話」。其次，賴教授亦於2002年11月期間與本所總監楊熙楠先生及本所事工主任陳家富博士共赴日本東京，拜訪多間基督教出版社及神學教育機構。賴教授現為香港中文大學宗教系系主任。



- 本所特邀教授張慶熊博士於2002年11月期間到上海華東神學院講學，講題分別是「宗教間對話的可能性與限度」及「西方基督教文明和中國儒家文明」。除全體師生聽課外，還有教牧人員，反應熱烈。張博士現為復旦大學基督教研究中心主任。

本所學術人員

學術事工主任兼研究員

本所學術事工主任兼研究員陳家富博士於2002年10月至2003年3月所參與的工作如下：

- 講座——策劃每年一度的道風山開放日學術講座，題為「既濟與未濟：漢語基督教神學發展的過去與未來」，是次講座於2002年11月16日假座基督教堂舉行，分別邀請鄧紹光教授(浸信會神學院教授)就「漢語基督教神學的出版及其人文學與神學之意涵」及賴品超教授(香港中文大學宗教系系主任)就「漢語基督教神學研究的過去與未來」為題作報告，並於會上與研究所學術編輯張賢勇教授對報告作回應。
- 參加會議——分別於11月及12月代表研究所出席兩個學術會議。11月在台灣中原大學舉行的「莫特曼與漢語神學」國際學術研討會，與會者以港台學者為主，他們分別就莫特曼神學中的方法論、生態議題、時間與空間及政治與終末論等課題作了深入的討論，莫特曼教授更就與會者的論文一一作出回應，就討論的深度與廣度而言，此議會都是近年在漢語基督教學界少見的。12月在澳門由利氏學社舉辦的「宗教與文化國際學術研討會」，大會邀請了不

同國籍的學者就相關的論題作報告，國內學者亦參與了多場的討論，議會充分反映了各地區研究的面貌和特色。陳博士亦主持了其中一場討論。



- 所內學術事工——策劃及推動一系列研究所內的學術事工，包括第三屆道風學術獎、第二屆基督教研究生優秀論文獎、國內學者互訪國內大學計劃、道風學員海外教授指導。
- 出訪——代表研究所與本所總監楊熙楠先生及本所特邀教授賴品超教授於11月25至28日到日本東京拜訪了多個機構，分別為日本新教出版社、基督教教團出版社及教文館。其次，亦走訪了日本上智大學神學系及信義宗神學院。此行不單對日本基督教的翻譯及出版工作加深瞭解，同時對日本的神學發展有較具體的掌握。
- 接待訪客——10月22日與本所學術編輯張賢勇教授及合約研究員張憲教授一同接待德國法蘭克福大學的Dr. John Cochrane，他向本所推介該大學一個專為亞洲學生而設，名為「對話中的宗教」博士課程，並對國內基督教研究的環境交換了意見。12月6日代表研究所接待美國華盛頓大學文化及價值研究中心總監Prof. George F. McLean，該中心分別於國內不同大學舉辦學術會議，並提供獎學金供國內學者申請到該大學進行為期一個月之訪問研究。12月14日聯同本研究所同工一同接待參加香港中文大學舉辦之「基督教與中國社會文化」國際年青學者研討會之教授及年青學者。該批學者一行三十人參觀了本所及道風山名勝。2003年3月17至19日與本所總監接待參加香港中文大學舉辦之「中國宗教與傳統文化」工作坊之學者，學者包括美國宗教研究所總監Dr. J. Gordon Melton、香港文化商業宗教研究所所長艾恩思博士(Dr. Edward A. Irons)及多位來自中國內地的宗教學者，如：浙江大學基督教研究學者陳村富教授和中國社會科學院世界宗教研究所王志遠教授等。
- 撰文——分別撰寫〈蒂利希的早期自然神學：一個生態神學的進路〉及翻譯蒂利希之〈歷史的歷史性與非歷史性詮釋：一個比較〉。

學術編輯兼研究員

本所學術編輯張賢勇教授在過去2002年10月至2003年3月中從事與編輯和學術有關的工作，大致有如下幾方面：

- 參加學術講座——旁聽廣東省外國文學青年論壇上的發言；赴中文大學「思想與歷史」月會，聽李天綱教授、翟振明教授、金觀濤教授和石元康教授等人作的學術演講；在廣州中山大學聽Theodor Jørgensen、劉放桐、Steven Schroeder的學術演講；赴香港浸會大學聽韓國神學家徐洗善（見下圖）關於民眾神學的演講。參加道風山開放日的研討會，並作回應。



- 編審學刊書稿——完成奧古斯丁《上帝之城》上冊的編輯工作；訂正本所2000年出版的蒂利希《基督教思想史》的中譯本；審讀試譯的兩份書稿以及兩部文集稿，並提出書面意見；擔任《上帝存在嗎？》卷上、卷下和《論真理／論永恒的智慧》等三部書稿的一審；主要負責兩期《道風》的編審工作。
- 出訪及接待訪客——與本所總監和陳家富博士到城市大學會見李天綱教授、張隆溪教授和李熾昌教授；與張憲教授一起接待來訪的陳悌先生、德國法蘭克福大學Religion in Dialogue負責人以及廣東藥學院退休副教授陳志強先生；接待來訪的崇真會同工蕭壽澄先生；拜訪信義宗神學院的李景雄教授；接待來訪的浸會大學訪問學者王曉朝教授和李葆嘉教授；與總監一起接待來訪的日本富阪基督教研究中心的負責人鈴木正三教授。另外，還多次赴中文大學崇基學院參加普通話桌活動；同訪問學者和同學交談。
- 翻譯及撰寫文稿——翻譯審校柏林會議的三篇文稿；撰寫新編的書目《嘗鼎一脔》小引、對鄧紹光博士談漢語神學出版講稿的回應文、《道風》第十八期卷首語；翻譯潘能伯格（Pannenberg）文章一篇；草擬浸會大學中華基督教研究中心主辦的「人文主義與基督教精神」學術會議發言提綱。

學術編輯兼合約研究員

本所合約研究員張憲教授於2002年10月至2003年3月完成的工作，有以下各項：

- 審校著作——完成審校鄧安慶翻譯謝林《關於人類自由及其與之相關聯的諸物件的哲學探討》及謝林《布魯諾或論事物的神性原則和自然原則》，約分別為20萬及15萬字。
- 審讀論文——審讀學術文稿多篇。
- 發表論文——〈中國大陸高校基督宗教教學與研究之我見〉；〈基督宗教美學中的神聖象徵——奧古斯丁美學思想初探〉；〈交互文化性、傳統、現代〉；〈馬克思主義、基督宗教和歷史的終結——從解放神學看基督宗教世俗化問題〉；〈救贖——個體生存見證抑或普遍的歷史意義〉；〈宗教經典與上帝之言〉。
- 撰寫論文——〈宗教批判與基督宗教的新見解〉；〈古希臘羅馬哲學中的靈修和基督教哲學特質〉。
- 參加會議——參加11月在澳門由利氏學社舉辦的「宗教與文化」國際學術研討會。參加12月19日在北京由中國社會科學院基督宗教研究中心主辦的學術會議「處在世俗化中的基督宗教」。參加中山大學哲學系舉辦的「作為生活方式的古典哲學」研討會。參加香港中文大學崇基學院、浸會大學宗教哲學系舉辦的學術會議多次。
- 接待訪客——陪同特邀教授Theodor Jørgensen和Notto Thelle博士訪問中山大學，主持他們的演講。主持美國羅斯福大學Steven Schroeder教授在中山大學哲學系的演講「朋霍費爾論路德、黑格爾和納粹主義」。



道風獎學金合作大學之基督教教研活動一覽

2002年10月至2003年3月

北京大學

北京大學	
基督教課程	<ul style="list-style-type: none">基督教和中國文化，基督教史（吳玉萍教授）。宗教學導論，聖經選讀，宗教與文化研究（張志剛教授）。宗教社會學，宗教學名著選讀，宗教哲學原著選讀（孫尚揚教授）。俄羅斯哲學專題，基督教哲學（徐鳳林教授）。
學術會議及講座	<ul style="list-style-type: none">2002年9月中旬，德國海德堡大學教授Michael Welker來北大外國哲學研究所訪問，發表演題為「作為向求真社群挑戰的現代性與後現代性」的演講，約六十多名研究生出席。2002年12月11至15日，北大外哲所客座教授段德智出席在臺北舉辦的「基督宗教哲學與人性尊嚴」國際學術研討會，並提交會議論文「當代倫理的重構與回到蘇格拉底」。2002年12月16至19日，孫尚揚教授參加中國社科院世界宗教研究所主辦的「世俗化處境中的基督宗教」學術研討會。2002年12月20日，香港中文大學哲學系主任關子尹教授到北京大學外國哲學研究所講演，題目是「希望概念的哲學反省」。2003年3月，趙敦華教授邀請美國巴塞爾學院教授Melville Stewart 教授就基督教哲學中有關惡的問題舉辦講座。
學術出版	<ul style="list-style-type: none">2002年10月，由趙敦華教授主持、教育部人文社科基金贊助的「中世紀哲學經典翻譯」工程啟動。趙敦華，〈中世紀大學的傳統和現代大學的理念〉，載於《大學和基督宗教研究》（香港：香港浸會大學基督宗教研究中心，2002）及〈基督教與儒家倫理〉，載於《博覽群書》，2003年第一期。張志剛，《宗教哲學研究》（北京：人民大學出版社，2003）。孫尚揚，〈20世紀基督教哲學在中國〉（合著）（北京：首都師範大學出版社，2002），（譯著）哈維寇克斯著，《基督宗教》（臺北：麥田出版，2002）；《宗教社會學》（北京：北京大學出版社，2001）獲北京市第七屆哲學社會科學優秀成果二等獎。尚新建，〈美國世俗化的宗教與威廉·詹姆斯的徹底經驗主義〉（上海：上海人民出版社，2002），分別獲得2002年度全國優秀博士論文獎、2002年北京大學優秀博士論文一等獎以及北京大學第八屆人文社會科學優秀科研成果二等獎。徐鳳林，〈東正教的神之靈〉，載於《俄羅斯文化之旅》（北京：新世界出版社，2002）。吳玉萍，《趙紫宸文集》（第一卷）（北京：商務印書館，2003）。
研究計劃	<ul style="list-style-type: none">趙敦華教授：主持「西方哲學文獻選編（中世紀卷）」的翻譯工程；進行基督教文化與中國傳統文化的比較研究。張志剛教授：編寫北大哲學系系列教材之《宗教學導論》。孫尚揚教授：進行中國基督教思想史方面的研究。徐鳳林副教授：進行東正教以及宗教哲學方面的研究。吳玉萍講師：中國基督教思想家研究系列；燕京大學宗教學院歷史研究。

清華大學

- | | |
|---------|---|
| 學術會議及講座 | <ul style="list-style-type: none">• 2002年10月15至17日，由清華大學哲學系和清華大學道德與宗教研究中心主辦的「中美哲學論壇(2002)」在清華園成功召開。• 2002年10月22至24日，王曉朝教授參加中國社科院世界宗教研究所與美國伯克萊聯合神學研究院聯合召開「宗教與文化轉型國際學術研討會」，發表論文「經典詮釋活動的本質及其文化涵義」。• 2002年11月28至29日，王曉朝教授參加澳門利氏學社主辦「宗教與文化」國際學術研討會，發表論文「基督教與新世紀中國公民道德建設」。• 2002年12月13至15日，王曉朝教授參加中央民族大學哲學與宗教系主辦「宗教與政治」學術研討會，擬題「宗教是戰爭的根源還是和平的保證」。• 2002年12月16至19日，王曉朝教授參加中國社科院世界宗教研究所主辦「世俗化處境中的基督宗教」學術研討會。• 2002年12月18日，香港中文大學宗教學系主任賴品超教授應邀到清華大學哲學系作「基督教神學與大學教育理念」的學術報告。• 2003年2月26日，Prof. Philip C. Holtrop (美國加爾文學院宗教及神學教授) 到清華大學哲學系以英語主講了兩個講座：「投入歷史：中國第一所宗教學系」及「基督教史的典範轉移與當前全球倫理關懷」。• 2003年3月20日，清華大學哲學系部分研究生和來自美國的學生舉行座談會，主題是「現代性與宗教：一個當代儒家的回應」。 |
|---------|---|

- | | |
|------|---|
| 學術出版 | <ul style="list-style-type: none">• 王曉朝，《宗教學基礎十五講》(北京：北大出版社，2003)。• 《宗教與道德會議論文集》(北京：清華大學出版社，2002)。 |
|------|---|

廣州中山大學

- | | |
|---------|--|
| 基督教課程 | <ul style="list-style-type: none">• 希伯來文(2)(孔志良博士)。• 基督教倫理學(Prof. Birgitta & Per Larsson, 漢語基督教文化研究所特邀教授)。• 比較宗教學(Prof. John G. LeMond, 漢語基督教文化研究所特邀教授)。• 宗教經典的哲學思考(李蘭芬教授)。• 宗教經典與研究方法宗教哲學(張憲教授)。 |
| 學術會議及講座 | <ul style="list-style-type: none">• Prof. Theodor Jørgensen (國際施賴爾馬赫學會會長，哥本哈根大學神學系教授，漢語基督教文化研究所特邀教授) 主講「在全球化背景下現代歐洲的基督教」。• Prof. Notto Thelle (挪威奧斯陸大學宗教學系教授，漢語基督教文化研究所特邀教授) 主講：「佛教徒與基督徒的對話——歷史與虛構」。• 王中欣教授(訪美學者) 主講：「美國的政教關係」。• Prof. Schroeder (美國羅斯福大學) 主講：「朋霍費爾論路德，黑格爾和納粹主義」。 |
| 學術出版 | <ul style="list-style-type: none">• 李志剛、馮達文主編，《思想文化的傳承與開拓》(《何世明博士文化講座》第一卷)。• 張憲、馮達文主編，《信仰，運思和悟道》(《哲學文庫》第五卷) (出版中)。 |

陝西師範大學

基督教課程	<ul style="list-style-type: none">• 現代基督教思想史 (尤西林教授)。• 古代基督教思想史 (尤西林教授)。• 康德道德神學 (尤西林教授)。• 特洛爾奇與現代性 (尤西林教授)。• 人文主義與基督教的現代性 (尤西林教授)。• 宗教學原理 (張弘教授)。• 馬丁路德的宗教改革 (王忠欣博士)。• 宗教思想概論 (王忠欣博士)。• 基督教哲學史 (許志偉教授)。
學術出版	<ul style="list-style-type: none">• 林樂昌，〈明末儒教基督徒對天觀之重釋〉，《哲學文化》第29卷，第二期，2002年2月及《王徵集》(1998年完成，出版正在審議中)。• 韋建國，〈高爾基的懺悔與創造論〉，載於《俄羅斯文藝》，及〈艾特瑪托夫與俄羅斯宗教哲學〉，載於《道風：基督教文化評論》，及〈多元文化語境中的中國俄羅斯五師旬節派〉，載於《道風：基督教文化評論》。• 董建林，〈老子神學研究〉，載於《維真學刊》及《悔改神學》(約30萬字，正在修改第三稿)。• 吳言生，〈佛耶對話三模式〉。• 尤西林，〈屈原與彌賽亞主義〉，〈德行不再許諾幸福——《約伯記》與古代報應觀念的衰落〉，載於《道風：基督教文化評論》，及〈恩典與自由——康德與人文主義的現代困境〉，載於《基督宗教研究》第四輯，2001年10月，〈圓善與時間〉，〈基督教對於中國現代化的雙重意義——紀念Francis Xavier逝世450周年〉。
研究計劃	<ul style="list-style-type: none">• 賈二強教授：陝西基督教與天主教史稿。• 林樂昌教授：明末儒教與天主教的衝突與融合，及明末儒教基督徒代表王徵的全面研究 (臺灣輔仁大學研究課題)。• 韋建國教授：俄羅斯文化與中國東正教研究。• 董建林教授：神學本土化問題。• 曹維安副教授：天主教中國傳教史略 (資料搜集中)。• 楊恩成教授：唐代景教與盛唐文化研究。• 尤西林教授與沈聯國教授：周至教區鄉民天主教口述史調查報告 (已完成)，西安地區大學教職工基督徒信仰口述史調查報告 (正在進行中)。• 馬樂梅講師：《聖經》漢譯比較研究。• 尤西林教授：圍繞基督教與中國倫理的研究 (古代部分)，人文主義與基督教的現代性關聯，大學與基督教人文精神。

山東大學

基督教課程	<ul style="list-style-type: none">基督教概論(劉新利教授)。猶太教概論(傅有德教授)。基督教研究(劉新利教授)。猶太教研究(傅有德教授)。《聖經》研究(傅有德、劉新利教授)。基督教歷史(劉新利教授)。
學術會議及講座	<ul style="list-style-type: none">2002年10月28日至30日，山東大學舉辦「猶太民族與國家國際學術研討會」。2002年10月7日，德國波恩大學顧彬教授(Wolfgang Kubin)為山東大學哲學院宗教系師生演講，講題為「基督教的苦義」。2003年3月31日至4月5日，加拿大維真學院許志偉教授為山東大學哲學院宗教系師生進行有關「基督教倫理」系列講座。
研究計劃	<ul style="list-style-type: none">傅有德、劉新利等人：宗教比較研究。劉新利等人：基督教與德意志文化特質。
學術出版	<ul style="list-style-type: none">劉新利，《歐洲文藝復興史·宗教卷》。劉新利，《基督教歷史教程》。

河南大學

基督教課程	<ul style="list-style-type: none">《舊約》研究、《新約》研究(梁工教授)。「先知書與啟示文學」專題研究課程(趙甯教授)。
學術出版	<ul style="list-style-type: none">本研究所與香港中文大學崇基學院神學組聯合主編的「聖經文化解讀書系」已經基本完稿，進入最後整理階段，預計將於2003年9月由寧夏人民出版社出版。這套分為6卷的叢書既重視介紹聖經的基本內容，又注重從宗教神學、文學、史學、哲學、倫理學、政治、藝術、民俗等角度對聖經加以評論，同時還力求體現出西方學者的最新學術成果，避免目前國內聖經類圖書常見內容膚淺缺陷的情況，實現知識性、學術性和較高文化品位的統一。香港中文大學的盧龍光教授、襄樊學院的劉光耀教授、西南民族學院的孫善玲教授、中國社會科學院世界宗教研究所的李建欣教授和本研究所的梁工教授、趙甯教授、孫彩霞教授等學者承擔了叢書大部分章節的寫作任務。研究所的部分道風學員也參與了寫作，郭曉霞、程小娟、李忠敏、李蕾、王鵬分別撰寫了第一卷(《魯靈光殿 幽邃莊嚴——走近聖經》)、第二卷(《莊重深沈的遠古文獻——律法書、敘事著作》)和第三卷(《意蘊悠長的詩情歌韻——詩歌書、智慧文學》)的有關章節。此外，2002年9月在河南大學召開的「經典闡釋與文化傳播」學術研討會已編出論文集，並交付人民文學出版社，預計今年上半年可出版發行。

浙江大學

基督教課程	<ul style="list-style-type: none"> • 希臘哲學與早期基督教 (陳村富教授)。 • 宗教哲學 (王志成教授)。 • 當代宗教哲學講座 (王志成教授、戚印平副教授)。 • 宗教學 (王志成教授)。
學術會議及講座	<ul style="list-style-type: none"> • 2002年10月14至25日，美國三藩市大學James Whitehead及Evelyn Whitehead夫婦訪問浙江大學宗教文化研究所(又稱「浙江大學跨文化研究中心」)做為期兩周題為「當代西方宗教研究」的專題講座。Whitehead夫婦分別擅長神學思辨和社會學分析，對當代西方的宗教研究動態及其走向作了引人入勝的介紹、剖析和中肯的點評。 • 2003年3月12日，浙江大學哲學系教授兼浙江大學跨文化研究中心成員王志成博士做題為「跨文化視域下的哲學與宗教研究：方法論的反思」。
學術出版	<ul style="list-style-type: none"> • 浙江大學跨文化研究中心成員王志成博士與浙江大學哲學系博士生思竹等合作翻譯出版三部著作：《上帝之後》(Don Cupitt著，王志成、思竹譯)(北京宗教文化出版社出版)；《印度教中未知的基督》(Raimon Panikkar著，王志成、思竹譯)(四川人民出版社出版)；《一個地球多種宗教》(Paul Knitter著，王志成、思竹和王紅梅譯)(北京宗教文化出版社出版)。 • 王志成、陳志平合譯(王志成校)的《理性與信仰》(John Hick著)亦已由四川人民出版社出版。

中國人民大學

基督教課程	<ul style="list-style-type: none"> • 宗教學專題 (何光滬教授)。 • 拉丁語基礎、拉丁文原著選讀、基督教思想研究 (李秋零教授)。 • 基督教經典研讀、基督教思想史、聖經導讀 (孫毅教授)。
學術會議及講座	<ul style="list-style-type: none"> • 2002年10月，學校老師參加了由中國社會科學院舉辦的「宗教與國際文化交流」會議。 • 2002年12月，學校教授參加了由中國社會科學院舉辦的「基督教與世俗化」學術會議。 • 2003年3月29日，何光滬教授主講由中央電視臺舉辦的「百家名家講座」，講題是「存在與人生」。 • 2002年12月，漢語基督教文化研究所特邀教授賴品超教授主講有關大學教育理念(「紐曼看基督教研究與大學」)及中國儒家文化與基督教對比研究。

道風獎學金學員名單

2002年9月至2003年6月

大學	姓名	學位	學員研究方向
浙江大學	王紅梅	碩士生	論保羅·尼特的宗教對話理論
	汪建達	博士生	列奧·施特勞斯的理性與啟示觀
	黃銘	博士生	科學與宗教——懷特海晚期哲學研究
	王桂彩	博士生	尋求宗教相遇點：雷蒙·潘尼卡的探討及其批評
北京大學	劉洋	碩士生	耶穌基督的身份
	高健群	碩士生	女性主義神學：包括其源起及發展過程及社會影響等
	王正倫	碩士生	傳教士與晚清政治變革
	奚浩	博士生	1. 宗教語言的表達方式、基礎及界限 2. 宗教語言與道德語言之比較
	王永生	博士生	奧古斯丁的時間觀
	朱東華	博士生	奧圖的宗教現象學
中國人民大學	王瑩	碩士生	伽達默後期的宗教－倫理詮釋
	楊南	碩士生	1. 神學解釋學的人文學價值 2. 解釋學與後現代理論互動
	張雪松	碩士生	宗教哲學
	黃瑞成	博士生	弗洛伊德與懺悔問題
	熊林	博士生	波納文圖拉神哲學研究
	郭晶	博士生	艾克哈特及中世紀德國神秘主義思想
	楊鈞	博士生	保羅·利科的詮釋學及其對文學的影響
	宋旭紅	博士生	巴爾塔薩美學思想與西方現代性問題
	陳曉嫚	博士生	補充，融合抑或替代？——民國時期基督徒知識份子對基督教和中國傳統文化關係的不同觀點
	馬彬彬	碩士生	中世紀晚期神哲學與近代人文主義興起之內在關聯
陝西師範大學	楊國慶	碩士生	基督教理論與現代性
	譚曉宇	碩士生	對話關係中「他人」的意義與面臨的難題
	劉江	碩士生	現代寬容倫理中的宗教向度：從基督教談起
	童力軍	碩士生	費爾巴哈的宗教解釋和批判
復旦大學	張纓	碩士生	廿世紀語境下的「道成肉身」
	方秋明	博士生	杞人憂天：漢斯·約納斯的《責任原理》研究
	王新生	博士生	神恩下的意義：卡爾·拉納的神學人類學
	林暉	博士生	康德的道德哲學

大學	姓名	學位	學員研究方向
北京清華大學	董安林	碩士生	基督教在中國轉型時期的文化功能及其局限性
	李義天	博士生	論俄羅斯宗教哲學思想特質及其社會影響：以別爾嘉耶夫為例
	李哲	博士生	教化之道：從《口譯日抄》中關於罪與救贖的闡述看艾儒略感化傳教的方法
	李磊	博士生	斐洛思想研究
廣州中山大學	黃永華	碩士生	釋放與拯救：馬克思社會思想與耶穌福音之比較
	王俊	碩士生	生存與神學：對布爾特曼生存神學的初步探究
	賀璋容	博士生	中世紀基督教女性觀與中國儒家女性觀之比較
山東大學	李蓉	碩士生	猶太教中的契約觀念及其對基督教的影響
	紀銀平	碩士生	猶太倫理研究
	萬可	碩士生	猶太教與早期基督教
	謝貴山	博士生	儒家倫理與猶太倫理之比較
河南大學	李蕾	碩士生	後現代聖經詮釋：以讀者回應為參考
	程小娟	碩士生	後殖民理論與聖經研究
	郭曉霞	碩士生	女性主義與聖經詮釋
	李忠敏	碩士生	結構主義與聖經詮釋

2002年第三屆道風學術獎

徐光啟獎得獎人：許志偉教授

艾香德獎得獎人：李秋零教授、田薇教授

為促進中國大陸學術思想界的基督教文化研究，推動漢語神學的發展，本所特設「徐光啟獎」頒予漢語基督教文化優秀論著；「艾香德獎」頒予基督教歷代思想經典優秀譯著。二者均設獎金人民幣一萬元及紀念章牌。

「道風學術獎」兩年評選一次。所有參與評選的著作只限中國大陸地區出版的基督教純學術書籍，不拘限於任何教派或教會宗派傳統，惟著重相關著作的知識性、學術性、文化性和思想性，對於一切從學科專業角度研究基督神學諸領域、基督教人文科學、宗教對談之學術成果均表歡迎。

本屆「道風學術獎評選委員會」已選出得獎作品，以下是獎項結果及得獎者的感言：

漢語基督教文化優秀論著：徐光啟獎
得獎者：許志偉教授（加拿大維真學院神學教授）
得獎著作：《基督教神學思想導論》，北京：中國社會科學出版社，2001年10月。

許志偉教授的獲獎感言

首先，我必須承認，對於這次獲獎我感到幾分吃驚，部分是因為我沒有想過這個獎項的存在，部分是因為我從未奢望因著述、出版一本書而得到任何獎。然而，得到這個獎，這是個驚喜，是一種特殊的榮譽。我為這個人的榮譽而真誠地感謝提名和遴選委員會。

其次，我想利用這個機會祝賀漢語基督教文化研究所為鼓勵中國學者進行基督教神學翻譯、研究和著述而設立了這個「道風學術獎」。眾所周知，在中國大陸，從事漢語基督教研究這一年輕而激勵人心的領域的學者的數目相對還少，而且，大部分時間他們在極為簡陋的條件下寫作。因而，對中國學者的這個小團體的認可顯得尤其重要，並且是極為必需的。漢語基督教文化研究所的遠見是值得稱許的。我相信，從真正的意義上說，每一次這一團體的一個成員榮獲這個獎項，是給予整個團



體的榮譽和鼓勵。

最後，我堅定地認為，這本獲獎書的每一位讀者也分享着這份榮譽，因為他們是我在這個課題上重要而靜默的合作者。在這本書寫作的整個過程中，我在與中國人的心靈做着持續的對話，有些是我的同工，有些是朋友，很多是在不同大學聽過我的課的學生，但大部分是現代中國廣大的知識分子。我在這本書所尋求闡述的基督教思想屬於一種在有着差不多兩千年歷史的傳統；我並不自稱，對於我來說，不作一定的曲解而把這種神學「處境化」以適切另一種文化的好惡是可能的，我也認為這樣做是不公平的。但我確信，我所能做的至少是盡力審慎地、忠實地展現這種神學，同時認真地考慮到生活和工作在中國大陸的物質條件下的中國讀者的思辨和願望。我相信，這本書的獲獎是讓我這些靜默的對話合作者，得到一種堅實而又不可抹除的肯定的證明；我相信，沒有這些合作者，這本書就不配其獲得的獎項。

基督教歷代思想經典優秀譯著：艾香德獎
得獎者：李秋零教授（中國人民大學哲學系教授）
田薇教授（清華大學哲學系教授）
得獎譯作：洛維特（Karl Löwith）著，李秋零、田薇譯，《世界歷史與救贖歷史》（Weltgeschichte und Heilsgeschehen）。北京：生活·讀書·新知三聯書店，2002年5月。

李秋零教授及田薇教授合撰的獲獎感言

初次讀到洛維特的《世界歷史與救贖歷史》，已是二十年前的事情了。那時我在德國留學，因對西方歷史哲學發生興趣，就找到了洛維特的這本書。研讀之下，深為洛維特的思想所驚嘆，更為西方歷史哲學的神學淵源所震撼。如果說，我對基督教的興趣得益於科隆大教堂管風琴所奏出的那種使人陶醉的音樂的話，我對基督教神學的興趣則主要得益於洛維特的這本書。因此，當劉小楓、楊熙楠二位先生在道風山組織《歷代基督教思想學術文庫》這套大型叢書的翻譯並約我加盟時，我馬上申請了這本書的翻譯工作。

翻譯是一項重要的工作。由於巴別塔的緣故，人類被變亂了語言，從此翻譯成為人類交流、文化傳播必不可少的方法。耶穌復活之後告訴自己的門徒：「你們往普天下去，傳福音給萬民聽」。但倘若離開了翻譯，耶穌的囑託就免不了落空。借助於翻譯，古代的、異域的大師對我們不再陌生；借助於翻譯，基督教的福音走出猶太民族的狹小圈子，傳遍世界的每一角



落。基督教傳播的歷史，實際上也可以說是一部翻譯的歷史。

翻譯又是一項艱苦的工作。語言作為文化的載體，各種語言之間的張力實際上是與各種文化之間的張力同樣大的。王國維說過：「周、秦之語言，至翻譯佛典之時代而苦其不足；近時之語言至翻譯西典時，而又苦其不足」。與寫作在表述自己的思想，可以酣暢淋漓不同，翻譯是用自己的語言來表述異域文化的思想，換句話說是在教異域的思想家說自己的語言，其中的甘苦，凡是認真從事過翻譯的人都是心知肚明的。有時為了找出一個術語的準確漢譯，為了查出一個典故的出處，真可謂是搜索枯腸，竭盡心力。倘偶有一得，則又是欣喜異常，不亞於天文學家發現一顆新星。自從事翻譯工作以來，我已度過十餘個春秋，譯著加在一起也有逾千萬字。但儘管如此，在最近殺青的一部譯著的後記中，我還是寫上了「戰戰兢兢、如履薄冰」的字樣。須知，翻譯也是一門遺憾的藝術，任何輕率的處理，都將留下難以挽救的錯誤。

漢語基督教文化研究所設立「艾香德學術翻譯獎」，旨在鼓勵基督教學術的翻譯事業。蒙學術委員會諸位委員青睞，我翻譯的這部洛維特名著獲得了本屆「艾香德學術翻譯獎」。我固然也把它看做是對我的翻譯工作的肯定，但更知道那是因為我站在洛維特這位大師的肩膀上，同時也把它看做是對整個基督教思想漢譯事業的鼓勵。我願意為這一事業繼續效我的綿薄之力，但我更願意看到更多的有志者來參與這一事業，同時也衷心地祝願這一事業在未來興旺發達。

本所同人謹向三位得獎者致以恭賀，冀盼中國學術思想界諸位同人繼往開來、鍥而不捨，推動百年的漢語基督教文化事業。有關本屆「道風學術獎評選委員會」名單、評選準則及評語，歡迎瀏覽本所網站：

<http://www.iscs.org.hk> (繁體版)

<http://www.daofeng.net> (簡體版)

第一屆道風學術獎(1999)

徐光啟獎：王曉朝，《基督教與帝國文化》（東方出版社，1997）。

艾香德獎：何光灝譯，《現代基督教思想》（四川人民出版社，1992）。

第二屆道風學術獎(2001)

徐光啟獎：李天綱，《中國禮儀之爭》（上海古籍出版社，1998）。

艾香德獎：朱雁冰譯，《聖言的傾聽者》（三聯書店，1994）。

出版近況

2002年10月至2003年3月出版書籍

《道風：基督教文化評論》第十八期

《生態神學》

共322頁 (2003年1月出版)



神學論題：生態神學

賴品超 對話中的生態神學

——神學論題導引

James A. Nash 愛作為生態的公義

——權利與責任

John B. Cobb Jr. 更正教神學與深層生態學

Rosemary R. Ruether 生態女性主義

——對神學的挑戰

陳家富 蒂利希早期的自然神學

——一個生態神學的進路

鄧紹光 潘霍華(朋霍費爾)神學中的生態意涵

思想與社會

鄧元尉 他者的佳音

——德希達的他者思想與基督教神學

章雪富 Ousia、Homousia和Hypostasis

——論奧利金三一神學的希臘文化本質

張百春 現代俄語神學

——問題與回應

劉青漢 基督教文化語境中談懺悔

——由魯迅話題引出

沙渭 格呂瓦德

——十字架上的榮耀之美

讀書與評論

黃根春 評周兆真《凡有耳的就應當聽》

吳國傑 評奧利金《論首要原理》的漢語譯本

漢語基督教文化研究所叢刊

《古修辭學——希羅文化與聖經詮釋》

楊克勤 著

共408頁 (2002年12月出版)



本書集中討論新約聖經的修辭學和古希羅修辭學的歷史和理論，從而了解新約聖經文本如何與古希羅以及舊約猶太文化互為施受，逐漸形成一股獨特的經典詮釋。全書分為三部分：一、從古希羅修辭學的歷史與文化思想著手釐清所謂「修辭學」的意思；二、介紹新約聖經修辭與古希羅修辭文化的關係；三、探討保羅如何在不同的文化處境以修辭技巧將神的信息傳達給不同的會眾。

歷代基督教思想學術文庫：古代系列

《上帝之城(上冊)》

奧古斯丁 著

王曉朝 譯

共416頁 (2003年3月出版)



公元410年，哥特人攻入羅馬城洗劫三天，並放火燒城，事件震動全帝國。異教徒乘機攻擊基督教，把悲劇歸咎於羅馬人背叛民族神而改奉基督教的結果，羅馬人原先日益高漲的基督教情緒也受到沉重打擊。在這歷史背景下，奧古斯丁花了十四年撰寫《上帝之城》，他說：「我對上帝之家的嚮往由此被點燃，並推動着我去捍衛上帝之城，反對它的攻擊者的指責和歪曲。」

道風譯叢

《上帝存在嗎——近代以來上帝問題之回答》(卷上)

漢斯·昆 著

孫向晨 譯

共673頁 (2003年3月出版)



漢斯·昆以思想為緯，哲學為經，討論今日上帝問題的生成史。中譯本按原著結構而分上、下兩卷。上卷始自笛卡爾、帕斯卡爾、科學哲學、黑格爾、懷海德，然後考察費爾巴哈、馬克思和弗洛伊德在宗教批判上的反對理由，最後認真對待尼采的虛無主義。

出版預告

歷代基督教思想學術文庫：古代系列

《論真理／論永恆的智慧》

蘇索 著

林克 譯

蘇索是艾克哈特 (J. Eckhart) 最傑出的弟子，德國神祕主義的佼佼者。在靈修學的領域，蘇索對後世的影響遠遠超過艾克哈特。本書結集蘇索的兩本傑作，以饗現代讀者，正如蘇索逝世後六百多年裏，虔誠的基督徒不斷地從蘇索的著作中汲取力量一樣。

歷代基督教思想學術文庫：研究系列

《基礎神學——耶穌與教會》

費奧倫查 著

劉鋒 譯

面對現代思潮的挑戰，基督徒可以怎樣說明基督教信仰的理性根據，回應得合理而有力？作者致力在現代語境下為基督教神學奠定新基礎，透過運用現代詮釋學，重新探討基礎神學幾個重要的問題（復活、教會、使命），在信仰的各種互動元素之間尋求反思平衡，從而積極地說明信仰義理的當代意義、信徒與教會的使命等。

歷代基督教思想學術文庫：現代系列

《神義論》

萊布尼茨 著

朱雁冰 譯

「神義論」一詞由萊布尼茨所創，意謂維護上帝的義；而《神義論》則是萊氏生前唯一出版的主要著作，說明上帝的至善、人的自由及惡的起源。萊氏指出惡

的存在並不與上帝的至善衝突，因為這個世界已經是最好的一個世界。面對世界的苦難，萊氏不但主張信仰與理性並不衝突，而且堅信人可以合理地堅持盼望而體驗到快樂。要全面理解西方基督教的傳統神義理論，《神義論》這部經典是必修之作。

漢語基督教文化研究所叢刊

《近代中國佛教與基督宗教的相遇》

編著：賴品超

本書無意將耶佛兩教在近代中國的「相遇」或「對話」，抽離於彼時的歷史時空，直接作義理上的闡述；但亦無意全面且深微地查考兩教在中國相遇的歷史。本書主要是以個案的形式，探討二十世紀上半葉兩教在華「相遇」的一些面貌，其中三章更分別集中探討張純一、徐松石、許地山三人對耶佛對話的特殊貢獻。

道風譯叢

《上帝存在嗎？——近代以來上帝問題之回答》(卷下)

漢斯·昆 著

許國平 譯

下卷回應上卷所提出的上帝問題：肯定實在、肯定上帝和肯定基督教的上帝，藉以回答無神論及虛無主義的詰難。

人事新貌

- 策劃及出版主任：黎永明先生，道學碩士，多年從事學術出版，具豐富編務及行政經驗。
- 編輯：陳志浩先生，文學碩士，主修宗教，對聖經原文及德語多有鑽研和學習。
- 編輯：袁明蕙小姐，哲學碩士，主修歷史學，對當代中國教會史多有研究。
- 編輯：賴百樂先生，文學士，主修中國文學，具多年編務及市場經驗。



1. 新刊登文章如下：

- <試評何光灝的漢語神學：兼論劉小楓>

——李刀著

- <蒂利希與視覺藝術>

——沙湄著

- <「宗教與環保」學術研討會：會後報告>

——張憲著

2. 於「文章薈萃」欄目內新增「基督教研究及出版概況

(中國大陸)」資料，內容蒙中文大學崇基學院宗教

與中國社會研究中心授權轉載，此亦是研究所與該中心合作企劃之一，讓國內基督教研究及出版情況展示出來。

3. 網上購書：本所與香港榆林書店

(<http://www.elmbook.com>) 合作提供網上購書服務，祇需到本所網頁「道風書社」欄目，在書籍基本資料頁或任何有書籍資料的頁面，按下購買本書，有關訂購將由榆林書店跟進，接受信用卡付款。

總監的話



按我個人的觀察和經驗，以中國大陸人文語境為依歸的「漢語神學」，從一開始就異於港台和海外華人信仰群體所倡導的「華人神學」¹，而其神學議題和範式更有異於其他東亞地域的神學類型，如日本神學、韓國神學等等。

其中關鍵點是中國大陸的漢語神學的誘發者並不從屬任何教派或教會傳統。事實上，他們都是所屬專業領域的優秀精英，他們關心的不是教會神學的傳統性、教義性和實踐性，這些問題應歸屬於教會孕育的神學工作者之天職。中國大陸基督教研究學人所關心的是基督教學術作為西學的重要組成部份，這外來資源如何衝擊、更新和豐富中國自身的人文傳統，在此他們大部分不再重蹈舊路，如「以耶補儒」或「以耶補佛」等「補足」效應。今天的中國學人正逐步有這樣的一個共識：讓漢語神學成為中國人文道統的組成部份，與儒、道、佛、馬克思主義和當代思潮並駕齊驅，互相競爭²。

漢語神學作為西學中的「顯學」被置於有六千多年悠久文化的中國道統之中，其生存形態與原始基督教被置於強大的希羅文化頗為相似³；綜觀歷史，我們可想像漢語神學即將遇到的危機與契機。

據北京人民大學李秋零教授綜合，原始基督教在首一千五百年間與希羅拉文化磨合下產生了五個神學範式⁴：

一、神學與理性一致 (游斯丁Justinus，約公元100-166年)

二、神學排斥理性 (德爾圖良Tertullianus，約公元160-225年)

三、神學尋求理解 (奧古斯丁Augustine，約公元354-430年)

四、神學與理性互不干涉 (司各脫John Duns Scotus，約公元1266/1274-1308年)

五、神學與理性相輔相承 (托馬斯·阿奎那Thomas Aquinas，約公元1224-1274年)

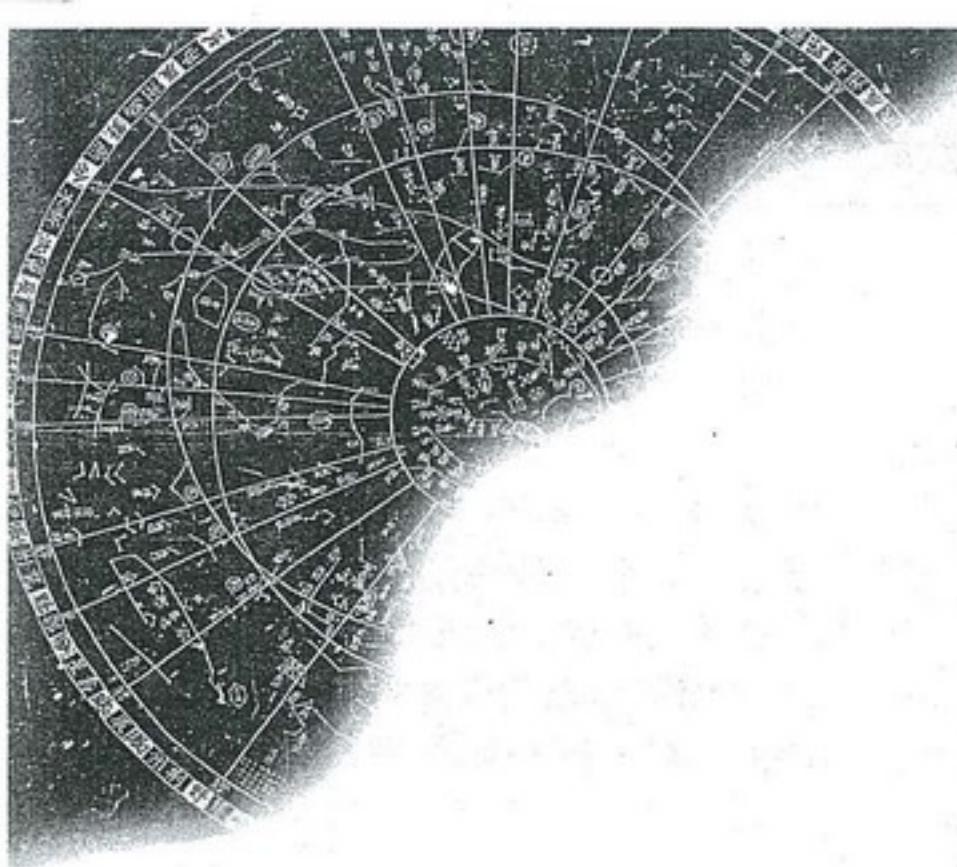
今天我們已窺見上述五個範式在不同的華人地域逐步呈現，其中中國大陸的人文學界對神學的吸納和詮釋尤為令人振奮。

因此，正如我在上期的《通訊》感言，研究所的四大使命之一是力促普世神學工作者(包括猶太教、天主教、東正教、基督新教)與中國基督教研究學者對話和合作，我們相信在相互的磨合下所產生的漢語神學，將具備一個更為整全的面貌：人文性與教會性和普世性與地域性。

楊熙楠

注釋：

1. 參見本期會議記錄專文，楊國強，〈漢語神學的多重張力：「既濟與未濟」學術講座有感〉。
2. 參見本期專文楊慧林，〈「漢語神學」的問題領域〉。
3. 弗里德里希·希爾著，趙復三譯，《歐洲思想史》(香港中文大學，2003)，頁1-54。(Friedrich Heer, *The Intellectual History of Europe*, 1953.)
4. 李秋零，〈終極關懷〉，載於張志偉、歐陽謙編，《西方哲學智慧》第二章(中國人民大學出版社，2000)，頁41-49。



總監行蹤



12月上旬，我與陳家富博士及特邀教授賴品超博士共赴日本訪問有關出版界和學界，一者交流雙方在逐譯基督教教學典的經驗，同時探討逐譯日本神學予中國人文學界作參考之可能性。是次行程得到日本富坂基督教研究中心總監鈴木正三博士鼎力幫助，日本東京大學學人林少揚先生及曹峰先生協助傳譯，就此致謝。



2002年11月中旬，研究所舉辦題為「既濟與未濟」講座（見今期楊國強博士的報告）。若單論出席人數，我們真有孤路客之落寞；但從出席者的背景來說，我們還是有興奮的感覺。與會者都是學有所長的教授、學者和研究生，久違的香港本土神學前輩李景雄教授的參與，更使討論熱烈。我的總體感覺是不能不承認，漢語神學依然停留在「小眾精英」的層面，我也下定決心，務使漢語神學逐步邁向「大眾」！這確實需要「額外」的智慧，求主幫助。

11月下旬及12月中旬，我與本所研究員趕赴澳門及北京參加會議，包括澳門利氏學社主辦的「宗教與文化」國際學術研討會及北京社科院主辦的「世俗化處境中的基督宗教」學術研討會。兩次會議均遇上不少國內學界的舊友新知，除聚首懷舊外，我們更進一步了解國內大學在基督教研究方面的進展（詳見今期合作大學報告）。



自日本回港後，我們緊接參加由香港中文大學崇基學院主辦的「基督教與中國社會文化」國際年青學者研討會。是次會議的特色是大部分論文都是中國及海外大學研究生的學術成果，會方更邀請中外著名學人評點各篇論文。研究所推薦國內優秀「道風獎學金」學員赴會發表論文，並承責接待來訪嘉賓及贊助部分經費，我樂見研究所與香港中文大學的合作由理念邁向行動。

